

耶利米書第二十九章譯文對照

【耶二十九 1】

〔**和合本**〕「先知耶利米從耶路撒冷寄信與被擄的祭司、先知和眾民，並生存的長老，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。」

〔**呂振中譯**〕「以下是一封信的話，就是神言人耶利米從耶路撒冷寄給流亡者生存的長老，以及祭司、神言人和眾民，是尼布甲尼撒使他們從耶路撒冷流亡到巴比倫去的。」

〔**新譯本**〕「以下這一封信，是耶利米先知從耶路撒冷寄給被擄的祭司、先知和眾民，以及尚存的長老，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫去的。」

〔**現代譯本**〕「我寫一封信給那些從耶路撒冷被尼布甲尼撒王擄往巴比倫的祭司、先知、長老，和其他的人。」

〔**當代譯本**〕「(1~2 节) 耶哥尼雅王和太后、太監、猶大和耶路撒冷的領袖、技工及鐵匠被尼布甲尼撒王俘擄到巴比倫後，先知耶利米從耶路撒冷寄信給那些被巴比倫王尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫的長老、先知和眾民。」

〔**文理本**〕「(1~2 节) 耶哥尼雅王與太后、及宦豎、猶大耶路撒冷牧伯、藝匠鐵工、去耶路撒冷後、先知耶利米自耶路撒冷、致書于俘囚尚存之長老、暨祭可先知庶民、凡尼布甲尼撒、自耶路撒冷虜至巴比倫而尚存者、」

〔**思高譯本**〕「以下是先知耶肋米亞從耶路撒冷給被擄去的長老、司祭和先知，以及拿步高從耶路撒冷擄往巴比倫的其餘民眾寄送的書信全文——」

〔**牧靈譯本**〕「這封信是耶肋米亞先知送給那些被拿步高從耶路撒冷掠到巴比倫去的長老、司祭、先知和所有的百姓的。」

【耶二十九 2】

〔**和合本**〕「(這在耶哥尼雅王和太后、太監，並猶大、耶路撒冷的首領，以及工匠、鐵匠都離了耶路撒冷以後。)」

〔**呂振中譯**〕「(這是在耶哥尼雅王、和太后、太監，跟猶大耶路撒冷的首領、以及工匠鐵匠〔**意難確定**〕都從耶路撒冷出降了以後。)」

〔**新譯本**〕「這是在耶哥尼雅王、太后、宮中的臣宰、猶大和耶路撒冷的領袖、工匠和鐵匠從耶路撒冷被擄走以後。」

〔**現代譯本**〕「這封信是在約雅斤王、王太后、宮廷官員、猶大和耶路撒冷的官員、匠人，和技工都被放逐離開耶路撒冷以後寫的。」

〔**當代譯本**〕「(1~2 节) 耶哥尼雅王和太后、太監、猶大和耶路撒冷的領袖、技工及鐵匠被尼布甲尼

撒王俘擄到巴比倫後，先知耶利米從耶路撒冷寄信給那些被巴比倫王尼布甲尼撒從耶路撒冷擄到巴比倫的長老、先知和眾民。」

〔文理本〕「(1~2 節) 耶哥尼雅王與太后、及宦豎、猶大耶路撒冷牧伯、藝匠鐵工、去耶路撒冷後、先知耶利米自耶路撒冷、致書于俘囚尚存之長老、暨祭可先知庶民、凡尼布甲尼撒、自耶路撒冷虜至巴比倫而尚存者、」

〔思高譯本〕「耶哥尼雅王與太后和太監，猶大和耶路撒冷的政要、技工及鐵匠，離開耶路撒冷之後，」

〔牧靈譯本〕「寫於耶哥尼雅王、太后、太監、猶大和耶路撒冷的王侯、技工、鐵匠離開耶路撒冷以後」

【耶二十九 3】

〔和合本〕「他藉沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利的手寄去。他們二人是猶大王西底家打發往巴比倫去見尼布甲尼撒王的。」

〔呂振中譯〕「這封信是由沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利經手帶去的：他們二人是猶大王西底家所打發往巴比倫去見巴比倫王尼布甲尼撒的。」

〔新譯本〕「這封信是由沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利帶去的；他們是猶大王西底家差往巴比倫，去見巴比倫王尼布甲尼撒的。信上說：」

〔現代譯本〕「這封信是在約雅斤王、王太后、宮廷官員、猶大和耶路撒冷的官員、匠人，和技工都被放逐離開耶路撒冷以後寫的。」

〔當代譯本〕「這封信是猶大王西底家派沙番的兒子以利亞薩和希勒家的兒子基瑪利二人送給巴比倫王尼布甲尼撒的。」

〔文理本〕「托沙番子以利亞薩、希勒家子基瑪利達之、斯二人、乃猶大王西底家、遣詣巴比倫王尼布甲尼撒之使、」

〔思高譯本〕「猶大王漆德克雅派沙番的兒子厄拉撒和希則克雅的兒子革瑪黎雅以巴比倫見巴比倫王拿步高，耶肋米亞便託他們帶去——信上說：「」

〔牧靈譯本〕「沙番的兒子厄拉撒和希爾克雅的兒子革瑪黎雅把這封信帶到巴比倫。猶大王漆德克雅派他們去見巴比倫王拿步高。信上說：」

【耶二十九 4】

〔和合本〕「信上說：“萬軍之耶和華以色列的神對一切被擄去的，就是我使他們從耶路撒冷被擄到巴比倫的人，如此說：」

〔呂振中譯〕「信上說：『萬軍之永恆主以色列之神對一切流亡的、就是〔傳統：就是我使他們〕從耶路撒冷流亡到巴比倫去的人、這麼說：」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華以色列的神對所有被擄的，就是耶和華（“耶和華”原文作“我”）把他們從耶路撒冷擄到巴比倫去的人，這樣說：」

〔現代譯本〕「這封信是在約雅斤王、王太后、宮廷官員、猶大和耶路撒冷的官員、匠人，和技工都

被放逐離開耶路撒冷以後寫的。」

〔當代譯本〕「信上寫著：萬軍之主以色列的神對所有從耶路撒冷被擄到巴比倫的人這樣說：」

〔文理本〕「書曰、萬軍之耶和華、以色列之神雲、凡我所使、自耶路撒冷被虜至巴比倫之俘囚、我今語爾、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，以色列的天主，向由耶路撒冷被擄往巴比倫的全體俘虜這樣說：」

〔牧靈譯本〕「雅威、萬軍的天主，以色列的天主對流徙在巴比倫的耶路撒冷百姓說：」

【耶二十九 5】

〔和合本〕「你們要蓋造房屋，住在其中，栽種田園，吃其中所產的，」

〔呂振中譯〕「你們要建造房屋來居住；要栽種園子來喫它的果實。」

〔新譯本〕「『你們要建造房屋，定居下來；要栽種園子，吃園中的果子。』

〔現代譯本〕「『你們要建造房屋，定居下來，要耕種，吃田裏的土產。』

〔當代譯本〕「“你們要建造房屋居住，並且栽種田園，吃園中的出產。”

〔文理本〕「爾當建宅而居、植園而食其果、」

〔思高譯本〕「你們應建築房屋居住，種植田園，吃田園的出產；」

〔牧靈譯本〕「雅威、萬軍的天主，以色列的天主對流徙在巴比倫的耶路撒冷百姓說：」

【耶二十九 6】

〔和合本〕「娶妻生兒女，為你們的兒子娶妻，使你們的女兒嫁人，生兒養女，在那裡生養眾多，不至減少。」

〔呂振中譯〕「要娶妻生兒女，要為你們的兒子娶妻，使你們的女兒嫁給人；生兒養女，在那裏一直增多，而不減少。」

〔新譯本〕「你們要娶妻，生養兒女；要為你們的兒子娶媳婦，把你們的女兒出嫁，好讓他們也生養兒女。你們要在那裡增多，不可減少。」

〔現代譯本〕「你們要結婚，生兒育女；你們的兒女也要結婚，生兒育女，使你們在那地方繁殖起來，人口增多，不減少。」

〔當代譯本〕「要為自己娶妻、生育兒女，也要為自己的兒女娶妻選夫，使他們生兒育女，使那裡人口旺盛。」

〔文理本〕「娶妻室、育子女、為子娶婦、使女適人、俾生子女、在彼繁衍、而不少減、」

〔思高譯本〕「自己娶妻，生養兒女，也給自己的子女娶妻擇夫，生養兒女；在那裏繁殖，不要減少。」

〔牧靈譯本〕「在那裡婚嫁娶親，讓你們的後代也養兒育女，在那土地上，增殖你們的人口，不得減少人口。」

【耶二十九 7】

〔和合本〕「我所使你們被擄到的那城，你們要為那城求平安，為那城禱告耶和華，因為那城得平安，

你們也隨著得平安。”」

〔呂振中譯〕「我使你們流亡到的那城，你們要為它求福利，為它禱告永恆主，因為那城得福利，你們也隨着得福利。」

〔新譯本〕「我把你們擄到的那城，你們要為她求平安，為她向耶和華祈禱；因為她得平安，你們也得平安。」

〔現代譯本〕「你們要為那些我放逐你們去的城市謀福利，為它們的繁榮向我祈求；那些地方繁榮，你們才能繁榮。」

〔當代譯本〕「你們要在我放逐你們所到的地方謀求福利，為當地的幸福祈求主，因為你們的幸福有賴於他們的和平。」

〔文理本〕「我使爾被虜所至之邑、宜求其安、亦為之祈禱耶和華、蓋斯邑平康、爾亦平康、」

〔思高譯本〕「在我令你們流徙所到的城裏，你們應尋求當地的平安，為當地祈禱上主，因為你們的幸福是有賴於當地的安寧。」

〔牧靈譯本〕「你們要在我放逐你們的地方謀福，為那地方的繁榮向雅威求情，因為那地方的繁盛便是你們的幸福。」

【耶二十九 8】

〔和合本〕「萬軍之耶和華以色列的神如此說：“不要被你們中間的先知和占卜的誘惑，也不要聽信自己所作的夢，」

〔呂振中譯〕「因為萬軍之永恆主以色列之神這麼說：不要讓你們中間的神言人和你們的占卜者欺哄你們，也不要聽信他們所作的夢〔傳統：也不要聽信你們的夢，就是你們所促使作的夢〕；」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘不要被你們中間的先知和作占卜的欺騙，也不要聽信自己所作的夢（“自己所作的夢”原文作“你們的夢，就是你們所促使作的夢”，有古本作“他們所作的夢”）。」

〔現代譯本〕「我一上主、萬軍的統帥、以色列的神警告你們：不要讓你們當中的那些先知，或自吹會占卜未來的人欺騙；也不要相信他們的夢。」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神這樣說：“不要懵然受你們中間的先知和行占卦的所騙，也不要接受他們胡說八道的夢幻。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神曰、勿為爾中之先知與卜筮所惑、爾曹所夢、亦勿信從、」

〔思高譯本〕「為此萬軍的上主，以色列的天主這樣說：不要讓你們中間的先知和卜卦師欺騙你們，不要聽信他們所作的幻夢，」

〔牧靈譯本〕「不要被你們當中的先知、占卜者所矇騙。不要相信他們的夢境幻覺。」

【耶二十九 9】

〔和合本〕「因為他們托我的名對你們說假預言，我並沒有差遣他們。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為他們是冒我的名以虛假傳神言；我並沒有差遣他們：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「因為他們冒我名對你們說虛假的預言，我並沒有差派他們。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「他們假借我的名欺騙你們；我並沒有差派他們。我是上主；我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「他們假借我的名義向你們發出虛假的預言；其實，我並沒有差派他們。」

〔文理本〕「耶和華曰、彼托我名而預言、乃妄誕也、我未遣之、」

〔思高譯本〕「因為這些人奉我名給你們預言謊話，我並沒有派遣他們——上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「我並不曾派遣他們，是他們利用我的聖名說謊。至於坐在達味王座的國王，以及住在這城中的所有百姓（也就是沒有與你們一同流亡的同胞），」

【耶二十九 10】

〔和合本〕「耶和華如此說：“為巴比倫所定的七十年滿了以後，我要眷顧你們，向你們成就我的恩言，使你們仍回此地。」

〔呂振中譯〕「『因為永恆主這麼說：為巴比倫定的七十年滿了以後，我必眷顧你們，向你們實行我嘉惠的諾言，使你們返回這地。』」

〔新譯本〕「“耶和華這樣說：‘為巴比倫所定的七十年滿了以後，我必眷顧你們，向你們實行我滿有恩惠的諾言，把你們帶回這地方來。』」

〔現代譯本〕「「上主說：『經過巴比倫統治七十年以後，我要顧念你們，實行我的諾言，把你們帶回這地方。』」

〔當代譯本〕「主這樣說：“當你們在巴比倫七十年期滿後，我就要垂顧你們，履行我的諾言，把你們帶回這地。」

〔文理本〕「耶和華曰、巴比倫曆七十年、我必眷顧爾、成我嘉言於爾、使爾返於斯土、」

〔思高譯本〕「上主只這樣說：巴比倫的七十年期限一滿，我必眷顧你們，給你們履行我的諾言，領你們回到這地方。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“巴比倫七十年的期限滿後，我會記起你們，我會實踐我應許你們的恩寵，把你們帶回家去。」

【耶二十九 11】

〔和合本〕「耶和華說：我知道我向你們所懷的意念，是賜平安的意念，不是降災禍的意念，要叫你們末後有指望。」

〔呂振中譯〕「因為我知道我向你們懷的意念、永恆主發神諭說、是賜福利的意念，不是降災禍的意念；是要給你們好的晚景和希望。」

〔新譯本〕「因我自己知道我為你們所定的計劃，是使你們得平安，而不是遭受災禍的計劃；要賜給你們美好的前程和盼望。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「惟有我知道我為你們安排的計劃：我為你們計劃的不是災難，而是繁榮；我要使你們有光明的前程。」

〔當代譯本〕「因為我知道我為你們安排的計劃是要賜福，不是要降禍，乃是要使你們有前途、有希

望。」

〔文理本〕「耶和華曰、我為爾所存之念、我自知之、乃平康之念、非災害之念也、俾爾終有所望、」

〔思高譯本〕「誠然，我知道我對你們所懷的計劃——上主的斷語——是和平而不是災禍的計劃，令你們有前途，有希望。」

〔牧靈譯本〕「我知道我為你們所作的計畫是賜予和平，不是災禍，是給你們前途和希望。」」

【耶二十九 12】

〔和合本〕「你們要呼求我，禱告我，我就應允你們。」

〔呂振中譯〕「你們要呼求我，要來禱告我，我就聽你們。」

〔新譯本〕「你們要呼求我，要來向我禱告，我就必應允你們。」

〔現代譯本〕「那時，你們要呼求我，向我禱告，而我要回答你們。」

〔當代譯本〕「那時，你們要呼求我，親近我，向我禱告；我也必側耳細聽。」

〔文理本〕「爾必籲我、往而禱我、我必垂聽、」

〔思高譯本〕「誠然，我知道我對你們所懷的計劃——上主的斷語——是和平而不是災禍的計劃，令你們有前途，有希望。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“那時你們呼求我，我會應允。”」

【耶二十九 13】

〔和合本〕「你們尋求我，若專心尋求我，就必尋見。」

〔呂振中譯〕「你們要尋求我、而尋見；你們若全心地尋找我，」

〔新譯本〕「你們要尋找我，只要一心尋求，就必尋見。」

〔現代譯本〕「你們找我，一定找得到；你們若一心追尋我，」

〔當代譯本〕「當你們全心尋求我的時候，你們必然尋見，」

〔文理本〕「爾專心尋求我、則必遇之、」

〔思高譯本〕「誠然，我知道我對你們所懷的計劃——上主的斷語——是和平而不是災禍的計劃，令你們有前途，有希望。」

〔牧靈譯本〕「你們若全心尋求，就會找到我。」」

【耶二十九 14】

〔和合本〕「耶和華說：我必被你們尋見，我也必使你們被擄的人歸回，將你們從各國中和我所趕你們到的各處招聚了來，又將你們帶回我使你們被擄掠離開的地方。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「我就給你們找着，永恆主發神諭說；我必恢復你的故業，將你們從各國和我所放逐你們到的各地方招集了來，將你們帶回我使你們開始流亡時所離開的地方：這是永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我必給你們尋見（這是耶和華的宣告）；我必使你們被擄的歸回，從我趕逐你們去的各國各地，把你們集合起來，帶回我擄你們離開的地方去。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我保證讓你們找到。我要讓你們還鄉重整家園。我要從放逐你們去的各國各地把你們集合起來，帶你們回到你們被擄離開的故土。我是上主；我這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「至終必能得著我。我要從我趕散你們所到的各國各地把你們招聚回到自己的家園。」」

〔文理本〕「耶和華曰、我必為爾所遇、返爾俘囚、自我驅爾所至諸國諸境集爾、返我使爾被虜而離之地、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「誠然，我知道我對你們所懷的計劃——上主的斷語——是和平而不是災禍的計劃，令你們有前途，有希望。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“你們會找到我，我要把你們從流徙的各地召集起來，把你們帶回到自己曾遠離的家園。”」

【耶二十九 15】

〔和合本〕「“你們說：‘耶和華在巴比倫為我們興起先知。’」

〔呂振中譯〕「『你們既然說永恆主在巴比倫給我們興起了神言人，」

〔新譯本〕「“你們既然說：‘耶和華在巴比倫為我們興起了先知’，」

〔現代譯本〕「「因為你們自己說，上主在巴比倫為你們興起了先知。」

〔當代譯本〕「因為你們說：“主在巴比倫為我們興起先知。”」

〔文理本〕「爾曹曰、耶和華在巴比倫、為我興起先知、」

〔思高譯本〕「因為上主論及坐在達味寶座上的君王，和住在這城裏的全體人民，即沒有與你們同去充軍的兄弟，這樣說：」

〔牧靈譯本〕「雅威在巴比倫為你們興起先知，你們確實地信任他們。」

【耶二十九 16】

〔和合本〕「所以耶和華論到坐大衛寶座的王和住在這城裡的一切百姓，就是未曾與你們一同被擄的弟兄，」

〔呂振中譯〕「那麼永恆主論到那坐大衛寶座的王和那住這城裏的眾民，就是未曾跟你們一同出降而流亡的族弟兄，」

〔新譯本〕「所以耶和華論到那坐大衛王位的君王和住在這城裡的眾民，就是沒有和你們一同被擄去的眾兄弟，這樣說：」

〔現代譯本〕「關於大衛王朝的君王和那些留在這城、沒有跟你們一起被擄的同胞，」

〔當代譯本〕「因此，在論及坐在大衛寶座的君王和住在這城的所有子民，就是沒有與你們一同被擄的弟兄時，萬軍之主這樣說：」

〔文理本〕「故耶和華論踐大衛位之王、與居斯邑之民、即爾昆弟未被虜而出者、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：看，我必給他們招來戰爭、饑饉和瘟疫，使他們有如壞得不可吃的爛無花果，」

〔牧靈譯本〕「但是雅威說：」

【耶二十九 17】

〔和合本〕「萬軍之耶和華如此說：看哪，我必使刀劍、饑荒、瘟疫臨到他們，使他們像極壞的無花果，壞得不可吃。」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主就這麼說；看吧，我必打發刀劍、饑荒、瘟疫、來擊打他們，使他們像令人作嘔的無花果，壞到喫不得。」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華這樣說：看哪！我必打發刀劍、饑荒、瘟疫臨到他們；我必使他們像腐爛的無花果，壞到不能吃。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥這樣說：『我要使他們遭遇戰爭、饑荒，和瘟疫。我要使他們像爛得不能吃的無花果。』」

〔當代譯本〕「看哪，我要給他們帶來戰爭、饑荒和瘟疫，使他們好像壞透了的無花果，不能入口。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華曰、我必使鋒刃饑饉疫癘臨之、俾若劣無花果、因惡而不可食、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：看，我必給他們招來戰爭、饑饉和瘟疫，使他們有如壞得不可吃的爛無花果，」

〔牧靈譯本〕「雅威、萬軍的天主說：“我要把利劍、饑荒和瘟疫帶給他們。我要使他們像不好的無花果，腐爛得不能吃。”」

【耶二十九 18】

〔和合本〕「我必用刀劍、饑荒、瘟疫追趕他們，使他們在天下萬國拋來拋去，在我所趕他們到的各國中，令人咒詛、驚駭、嗤笑、羞辱。」

〔呂振中譯〕「我必用刀劍、饑荒、瘟疫來追趕他們，使他們成了地上萬國所不寒而慄的對象，在我放逐他們到的列邦中成了令人咒詛、令人驚駭、嗤笑、羞辱的對象，」

〔新譯本〕「我必用刀劍、饑荒、瘟疫追趕他們，使他們成為地上萬國所驚懼的，在我趕逐他們到的各國中，成為令人驚駭、被人咒罵、嗤笑、羞辱的對象。」

〔現代譯本〕「我要用戰爭、饑荒，和瘟疫消滅他們。無論我放逐他們到甚麼地方去，世界各國的人都要以他們為咒詛，驚駭，唾棄，辱罵的對象。」

〔當代譯本〕「我要用戰爭、饑荒和瘟疫追趕他們；我要使他們成為地上萬國驚怕的對象，也要使他們在我驅逐他們所到的國家成為被人咒詛、令人驚慄、遭人嘲笑和羞辱的目標，」

〔文理本〕「且以鋒刃饑饉疫癘逐之、播散于天下萬邦、在我驅其所至之國、受人咒詛、令人駭異、而被嗤笑侮辱、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主這樣說：看，我必給他們招來戰爭、饑饉和瘟疫，使他們有如壞得不可吃的爛無花果，」

〔牧靈譯本〕「我要用利劍、饑荒和瘟疫驅趕他們。不論他們到哪裡，都將成為當地人驚恐、詛咒、憎惡的物件，成為荒蕪的標誌，所到之處受人們的譏笑和嘲弄。」

【耶二十九 19】

〔和合本〕「耶和華說：這是因為他們沒有聽從我的話，就是我從早起來差遣我僕人眾先知去說的，無奈他們不聽。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為他們不聽我的話，永恆主發神諭說，就是我差遣我僕人神言人們，又及時又屢次地差遣、去到他們中間的，永恆主發神諭說，無奈他們〔傳統：你們〕不聽。」——」

〔新譯本〕「因為他們不聽從我的話（這是耶和華的宣告），就是我不斷差遣到他們那裡去，我的僕人眾先知所說的話；同樣，你們也沒有聽從。」這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「因為他們不聽從我的話。我一再地差派我的僕人—先知們向他們傳話，他們總是不聽。」

〔當代譯本〕「這都是因為他們不聽我的話。我曾再三差派我的僕人先知到他們那裡，但他們卻一直置之不理。」

〔文理本〕「耶和華曰、我屢遣我僕諸先知詣彼、夙興而遣之、惟彼不聽我言、」

〔思高譯本〕「至於你們，這些我由耶路撒冷遷往巴比倫的全體俘虜，你們應該聽從上主的話。」

〔牧靈譯本〕「我要用利劍、饑荒和瘟疫驅趕他們。不論他們到哪裡，都將成為當地人驚恐、詛咒、憎惡的物件，成為荒蕪的標誌，所到之處受人們的譏笑和嘲弄。」

【耶二十九 20】

〔和合本〕「所以你們一切被擄去的，就是我從耶路撒冷打發到巴比倫去的，當聽耶和華的話。」

〔呂振中譯〕「所以你們一切將要流亡的，就是我所打發從耶路撒冷到巴比倫去的，你們要聽永恆主的話。」

〔新譯本〕「“你們這所有被擄去的，就是我從耶路撒冷趕逐到巴比倫去的，要聽耶和華的話。”

〔現代譯本〕「所以，我從耶路撒冷放逐到巴比倫的俘虜們哪！你們要留心聽我一上主的話。」

〔當代譯本〕「因此，你們這班從耶路撒冷被帶到巴比倫的俘虜啊！要傾聽主的話。」

〔文理本〕「故爾俘囚、即我所遣、自耶路撒冷至巴比倫者、宜聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「也許你們要說：上主在巴比倫給我們興起了一些先知。」

〔牧靈譯本〕「你們這些從耶路撒冷流放到巴比倫的俘虜，應該聽從雅威的話。」

【耶二十九 21】「萬軍之耶和華以色列的神，論到哥賴雅的儿子亞哈，並瑪西雅的儿子西底家如此說：“他們是托我名向你們說假預言的，我必將他們交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他要在你們眼前殺害他們。”

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主以色列之神論哥賴雅的儿子亞哈和瑪西雅的儿子西底家是這麼說的：他們是冒我名以虛假傳神言的；看吧，我必將他們交在巴比倫王尼布甲尼撒手中，他必在你們眼前擊殺他們。」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華以色列的神這樣說：‘論到冒我的名向你們說虛假預言的哥賴雅的儿子亞哈和瑪西雅的儿子西底家，我要把他們交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他要在你們眼前擊殺他們。’”

〔現代譯本〕「關於假借上主的名欺騙你們那哥賴雅的儿子亞哈，和瑪西雅的儿子西底家，上主——萬軍的統帥、以色列的神說：他要把這兩人交在巴比倫王尼布甲尼撒手中。尼布甲尼撒要在你們面前處死他們。」

〔當代譯本〕「萬軍之主以色列的神在論及以祂的名義發假預言的哥賴雅的儿子亞哈和瑪西雅的儿子西底家時這樣說：“看哪，我要把他們交在巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他要在你們面前把他們處決。”

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神、論哥賴雅子亞哈、及瑪西雅子西底家曰、彼托我名、與爾言誑、我必付之于巴比倫王尼布甲尼撒手、彼必殺之、為爾目擊、」

〔思高譯本〕「但萬軍的上主，以色列的天主，論及奉我名給你們預言謊話的科拉雅的儿子阿哈布，和瑪阿色雅的儿子漆德克雅這樣說：看，我必將他們交在巴比倫王拿步高的手中，在你們面前將他們處決；」

〔牧靈譯本〕「關於假借上主的名說謊的人，柯拉雅的儿子阿哈布和瑪阿色雅的儿子漆德克雅，萬軍的雅威，以色列的天主這樣說：“我要把他們交到巴比倫王拿步高的手裡，國王會在你們面前殺死他們。”

【耶二十九 22】

〔和合本〕「住巴比倫一切被擄的猶大人必藉這二人賭咒說：‘願耶和華使你像巴比倫王在火中燒的西底家和亞哈一樣。’」

〔呂振中譯〕「在巴比倫所有流亡的猶大人都必取用這二人的名字做咒詛人的口頭話來說：『願永恆主使你像西底家和亞哈一樣，就是巴比倫王所焙在火中的』，」

〔新譯本〕「所有被擄到巴比倫的猶大人，都要因他們的遭遇這樣咒詛人，說：“願耶和華使你像巴比倫王用火燒死的西底家和亞哈一樣。”」

〔現代譯本〕「當你們這些從耶路撒冷被擄到巴比倫的人要咒詛別人的時候，你們會說：『願上主對付你，像他對付被巴比倫王活活燒死的西底家和亞哈一樣！』」

〔當代譯本〕「他們要被那些從猶大擄到巴比倫的人咒詛說：‘西底家和亞哈被巴比倫的怒火消滅了，願主使你們遭遇同樣命運。’」

〔文理本〕「猶大被虜之眾、在巴比倫者、必以之為詛曰、願耶和華使爾若西底家亞哈、為巴比倫王炙之以火、」

〔思高譯本〕「在巴比倫的一切猶大俘虜，必拿他們當詛咒說：願上主使你像巴比倫王用火烙死的漆德克雅和阿哈布！」

〔牧靈譯本〕「在巴比倫的猶大俘虜們會流傳這樣的咒語：‘願上主對待你們像待漆德克雅和阿哈布一樣，他們都死于巴比倫王的烤刑！’」

【耶二十九 23】

〔和合本〕「這二人是在以色列中行了醜事，與鄰舍的妻行淫，又假託我名說我未曾吩咐他們的話。知道的是我，作見證的也是我。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為這二人在以色列中行了癡醜的事，跟鄰舍的妻子行姦淫，又冒我的名說虛假話，是我未曾吩咐他們說的；但知道的是我，作見證的也是我：這是永恆主發神諭說的。」』」

〔新譯本〕「因為他們二人在以色列中行了無恥的事，他們和鄰舍的妻子通姦，又冒我的名說虛假的話，是我沒有吩咐他們說的。我知道一切，也可以作證。」這是耶和華的宣告。」」

〔現代譯本〕「這將是他們的終局；因為他們犯了可惡的罪——跟鄰居的妻子通姦，又假借上主的名撒謊。他知道他們的行為，並且要親自指控他們〔或譯：行為，並且親眼看見他們所做的〕。上主這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「因為他們在以色列中行了愚昧的事，與他人的妻子行淫，又以我的名義說假預言，我卻從沒有吩咐他們這樣做。其實，我識透萬事，也能為萬事作證。」」

〔文理本〕「彼在以色列中、行愚妄之事、淫其鄰之妻、偽託我名、言我所未命者、我知之、亦證之、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為他們在以色列中間行了敗德的事：姦污人的妻子，妄用我的名字，說我沒有吩咐的話；這是我知道的，我就是見證——上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「他們做盡惡事，與鄰居的妻子通姦，又借我的名，說謊話，我並沒有吩咐他們說這樣的話。我明察他們的行為。」雅威這樣宣佈了。」

【耶二十九 24】

〔和合本〕「論到尼希蘭人示瑪雅，你當說：」

〔呂振中譯〕「論到尼希蘭人示瑪雅、你要說：」

〔新譯本〕「耶和華吩咐耶利米說：“你要對尼希蘭人示瑪雅說：」

〔現代譯本〕「上主——萬軍的統帥、以色列的神要我傳話給尼希蘭人示瑪雅。」

〔當代譯本〕「你要對尼希蘭人示瑪雅說：」

〔文理本〕「論尼希蘭人示瑪雅、爾當曰、」

〔思高譯本〕「你應對乃赫藍人舍瑪雅這樣說：」

〔牧靈譯本〕「乃赫藍人舍瑪雅以你的名義，」

【耶二十九 25】

〔和合本〕「萬軍之耶和華以色列的神如此說：你曾用自己的名寄信給耶路撒冷的眾民和祭司瑪西雅的儿子西番雅，並眾祭司說：」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恆主以色列之神這麼說：你曾用自己的名寄信給在耶路撒冷的眾民，給祭司瑪西雅的儿子西番雅、和眾祭司說：」

〔新譯本〕「『萬軍之耶和華以色列的神這樣說：你曾用自己的名寄信給在耶路撒冷的眾民、瑪西雅祭司的儿子西番雅，和眾祭司，說：」

〔現代譯本〕「示瑪雅曾經用自己的名寫信給瑪西雅的儿子西番雅祭司、所有其他的祭司們，以及耶路撒冷所有的人民。他在信中這樣說：」

〔當代譯本〕「“萬軍之主以色列的神這樣說：你曾以自己的名義寫信給住在耶路撒冷的眾民和祭司瑪西雅的儿子西番雅以及所有的祭司說：」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、以色列之神雲、爾以己名、致書於耶路撒冷民眾、及祭司瑪西雅子西番雅、與諸祭司曰、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，以色列的天主這樣說：因為你以自己的名義，給在耶路撒冷的全體人民，和司祭瑪阿色雅的儿子責法尼雅，及所有的司祭致書說：「」

〔牧靈譯本〕「寄信給在耶路撒冷的全體百姓，和司祭瑪阿色雅的儿子責法尼雅以及所有的司祭們。信上說：」

【耶二十九 26】

〔和合本〕「耶和華已經立你西番雅為祭司，代替祭司耶何耶大，使耶和華殿中有官長，好將一切狂妄自稱為先知的人用枷枷住，用鎖鎖住。」

〔呂振中譯〕「“永恆主已經立了你西番雅為祭司來代替祭司耶何耶大，使你做永恆主殿中的監督，好將一切瘋狂的、發神言狂的人用枷枷住，用脖子鎖鎖住。」

〔新譯本〕「耶和華已經立了你西番雅為祭司，代替耶何耶大，作耶和華殿中的總管，你就應把所有妄自說預言的人，都帶上腳鐐枷鎖。」

〔現代譯本〕「「上主已經指派你作祭司替代耶何耶大；你現在是聖殿的監督。你的職責是處罰每一個自封為先知的狂人，用鐵鍊鎖住他，用鐵枷套在他脖子上。」

〔當代譯本〕「‘主已立你為祭司，代替祭司耶何耶大，你的職責就是要在主的殿中作監督，拘捕所有妄自發預言的狂人入獄，替他加上木狗鐵環。」

〔文理本〕「耶和華立爾為祭司、以代祭司耶何耶大、俾在耶和華室為督、凡狂妄之徒、自稱為先知者、爾當執之、拘以項械、加以桎梏、」

〔思高譯本〕「上主立你代替司祭約雅達為司祭，作上主殿宇的監督，為拘捕一切自充知的狂妄之徒，給他帶上腳鐐鐵枷。」

〔牧靈譯本〕「“雅威選你們做司祭，代替約雅達掌管雅威的聖殿，你們應拘捕每個自封的先知，給他們帶上鐵鍊鐵枷。」

【耶二十九 27】

〔和合本〕「現在亞拿突人耶利米向你們自稱為先知，你們為何沒有責備他呢？」

〔呂振中譯〕「現在呢、亞拿突人耶利米自專地向你們發神言，你們為甚麼沒有責備他呢？」

〔新譯本〕「現在，亞拿突人耶利米向你們說預言，你為甚麼不斥責他呢？」

〔現代譯本〕「現在，你們中間有一個亞拿突人耶利米自封為先知；你為甚麼不盡責任處罰他呢？」

〔當代譯本〕「現在，亞拿突人耶利米向你們自稱為先知，你們為甚麼不斥責他呢？」

〔文理本〕「今有自稱為先知者、亞拿突人耶利米、爾奚不責之、」

〔思高譯本〕「為什麼你至今還不責斥向你自稱為先知的阿納托特人耶肋米亞？」

〔牧靈譯本〕「為什麼你們還不處置你們當中自封為先知的阿納托特人耶肋米亞呢？」

【耶二十九 28】

〔和合本〕「因為他寄信給我們，在巴比倫的人說：『被擄的事必長久，你們要蓋造房屋，住在其中，栽種田園，吃其中所產的。』」

〔呂振中譯〕「因為他寄信給我們，在巴比倫的人說：『被擄的時期是會延長很久的；你們要建造房屋來居住，要栽種園子來喫它們的果實。』」

〔新譯本〕「因為他寄信給我們，在巴比倫的人說：被擄的時期必會長久，所以你們要建造房屋，定居下來，也要栽植園子，吃園中的果子。」

〔現代譯本〕「他曾寫信告訴在巴比倫的同胞，他們流亡的時間會很長，所以吩咐他們要建造房屋，定居下來，也要耕種，吃田裏的土產。」

〔當代譯本〕「他寄信給我們，在巴比倫的人說被擄的日子還很長久，你們要建造房屋居住，栽種田園，吃園中的出產。」

〔文理本〕「今有自稱為先知者、亞拿突人耶利米、爾奚不責之、」

〔思高譯本〕「他竟派人到巴比倫對我們說：為期尚遠；不如建屋居住，種植田園，吃田園的出產！」

〔牧靈譯本〕「他以先知之名，寫信到巴比倫對我們說：你們會長時間地留在那裡！你們不如造屋定居，栽種田園，自給自養吧！」

【耶二十九 29】

〔和合本〕「祭司西番雅就把這信念給先知耶利米聽。」

〔呂振中譯〕「祭司西番雅把這信念給神言人耶利米聽。」

〔新譯本〕「西番雅祭司卻把這封信念給耶利米先知聽。」

〔現代譯本〕「祭司西番雅把這封信讀給我聽。」

〔當代譯本〕「先知西番雅就把這封信讀給先知耶利米聽，」

〔文理本〕「祭司西番雅誦此書、使耶利米聞之、」

〔思高譯本〕「司祭責法尼雅當面將這書信念給先知耶肋米亞聽了。」

〔牧靈譯本〕「司祭責法尼雅在先知耶肋米亞的面前讀了這信。」

【耶二十九 30】

〔和合本〕「於是耶和華的話臨到耶利米說：」

〔呂振中譯〕「於是永恆主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「耶和華的話又臨到耶利米，說：」

〔現代譯本〕「上主吩咐我」

〔當代譯本〕「主的話臨到耶利米說：」

〔文理本〕「耶和華遂諭耶利米曰、」

〔思高譯本〕「於是有上主的話傳給耶肋米亞說：「」

〔牧靈譯本〕「雅威的話啟示給耶肋米亞說：」

【耶二十九 31】

〔和合本〕「“你當寄信給一切被擄的人說：‘耶和華論到尼希蘭人示瑪雅說：因為示瑪雅向你們說預言，我並沒有差遣他，他使你們倚靠謊言。’」

〔呂振中譯〕「『你要寄信給所有流亡的人說：“永恆主論尼希蘭人示瑪雅是這麼說的：因為示瑪雅向你們傳神言，而我並沒有差遣了他，他竟使你們倚靠着虛假，」

〔新譯本〕「“你要寄信給所有被擄的人，說：‘論到尼希蘭人示瑪雅，耶和華這樣說：因為示瑪雅向你們說預言，我並沒有差遣他，他竟使你們信靠謊言。’」

〔現代譯本〕「寫信給所有流亡在巴比倫的同胞，提起尼希蘭人示瑪雅的事，」

〔當代譯本〕「“你派人對所有被擄的人說：‘主論及尼希蘭人示瑪雅說，由於示瑪雅沒有得到祂的委派而說預言，使你們信賴謊言，」

〔文理本〕「致書告諸俘囚曰、耶和華論尼希蘭人示瑪雅雲、緣示瑪雅與爾預言、我未遣之、惟彼使爾妄誕是恃、」

〔思高譯本〕「你派人對全體俘虜說：論及乃赫藍人舍瑪雅，上主這樣說：因為舍瑪雅沒有我的委派，竟向你們說預言，叫你們相信謊言，」

〔牧靈譯本〕「“通知所有流放的人：雅威說到乃赫藍人舍瑪雅時，他說：我並沒有派遣舍瑪雅，他卻在宣講預言，使你們相信他的謊言。」

【耶二十九 32】

〔和合本〕「所以耶和華如此說：我必刑罰尼希蘭人示瑪雅和他的後裔，他必無一人存留住在這民中，也不得見我所要賜與我百姓的福樂，因為他向耶和華說了叛逆的話。這是耶和華說的。’”」

〔呂振中譯〕「故此永恆主這麼說：看吧，我必察罰尼希蘭人示瑪雅和他的後裔；他必沒有一人住在這人民中間得見〔傳統：也必不得見〕我所要施行於我人民的福樂，永恆主發神諭說，因為他向永恆主說了叛逆的話。’”」

〔新譯本〕「所以耶和華這樣說：看哪！我必懲罰尼希蘭人示瑪雅和他的後代；他必不會有子孫住在這人民中間，也必不能看見我要為我的子民所作的美事，因為他說了悖逆耶和華的話。’” 這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「說：「我一上主要懲罰示瑪雅和他的子子孫孫。我並沒有差派他，他卻自封為先知，向你們說話，叫你們聽信他的謊言。他不會有子孫住在你們當中，也不能活着看見我賜給我子民的福樂，因為他鼓動他們背叛我。我是上主；我這樣宣佈了。’”」

〔當代譯本〕「所以主這樣說：看哪，我要懲罰尼希蘭人示瑪雅和他的後代；他的後代必無一人住在這民中，也不能目睹我要向我子民所賜的福祉，因為他說了叛逆主的話。’”」

〔文理本〕「故耶和華曰、我必罰尼希蘭人示瑪雅、爰及苗裔、蓋彼出言悖逆耶和華、必無一人生存、」

居於民中、亦不得見我所將錫我民之福、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「為此上主這樣說：看，我必懲罰乃赫藍人舍瑪雅和他的後裔：他的後代必沒有一個人住在這民族中，能見到我賜給我人民的幸福——上主的斷語——因為他說了背叛上主的話。」」

〔**牧靈譯本**〕「因此我要處罰舍瑪雅和他的後代，他們中無人能見到我賜給子民的幸福，因他鼓動百姓背叛了雅威。」」